

The Na'ibali bookshelf



Šelefo ya dipuku ya Na'ibali



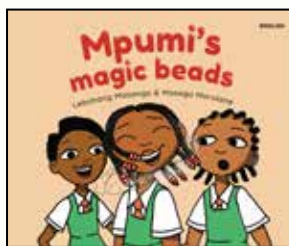
In celebration of International Picture Book Month, here are a few of the latest children's picture books published in South Africa.

Mpumi's magic beads

Author: Lebohang Masango

Illustrator: Masego Morulane

Publisher: David Philip/New Africa Books



Mpumi and her friends discover the magic in her hair, and what begins as an ordinary school day in Johannesburg, is suddenly full of adventure! This is a story about friendship, self-esteem, discovery and beautiful hair. It is available in all South African languages.

Moketkong wo wa Kgwele ya Dipuku ya Diswantšho ya Boditšhabatšhaba, fa ke dipuku tša diswantšho tša bana tša bjale tše mmalwa tše di phatlaladišwego Afrika Borwa.

Dipheta tša Mpumi tša Maleatlana

Mongwadi: Lebohang Masango

Moswantšhi: Masego Morulane

Mophatlalatši: David Philip/New Africa Books



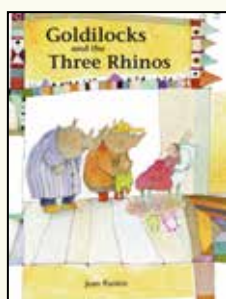
Mpumi le bagwera ba gagwe ba utulla maleatlana ao a lego meriring ya gagwe, gape seo se thomago bjalo ka letšatši la go tlwaelega Johannesburg, gateetee se tlala bohlagahaga! Ye ke kanegelo ya segwera, boitlhompho, kutullo le meriri ye mebotse. E hwetšagala ka dipolelo ka moka tša Afrika Borwa.

Goldilocks and the Three Rhinos

Author and illustrator: Joan Rankin

Publisher: Jacana Media

Goldilocks was not supposed to be in the forest alone, but she didn't always do as she was told. When she stumbles across the Rhino family's home, she unknowingly gets mixed up in their daily activities. This classic tale has been retold in an African setting. It is available in English, Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.



Goldilocks and the Three Rhinos

Mongwadi yo gape e lego moswantšhi: Joan Rankin

Mophatlalatši: Jacana Media

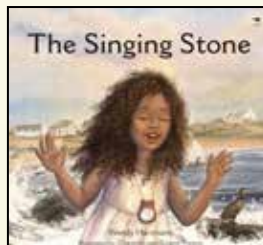
Goldilocks o be a sa swanela go ba tee ka lešokeng, efela ka nako ye nngwe o be a sa theeletše seo a bego a se botšwa. O rile ge a fihla legaeng la lapa la Tšhukudu, ntle le tsebo a tsena mešongwaneng ya tšona ya letšatši. Kanegelo ye ya klasiki e anegilwe leswa tikologong ya Afrika. E hwetšagala ka Seisemane, seAfrikaans, seXhosa le seZulu.

The Singing Stone

Author: Wendy Hartmann

Illustrators: Chantelle and Burgen Thorne

Publisher: Jacana Media



The Singing Stone

Mongwadi: Wendy Hartmann

Baswantšhi: Chantelle le Burgen Thorne

Mophatlalatši: Jacana Media



A young girl has a beautiful stone that her parents gave to her when she was born. When she holds this stone and sings, everyone in the village stops to listen. But when she is tempted by an old woman to sing songs that can control the wind and the ocean, things go wrong. With her brothers and all the other fishermen lost at sea, will she be able to undo the things that she has done? This book is available in English, Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

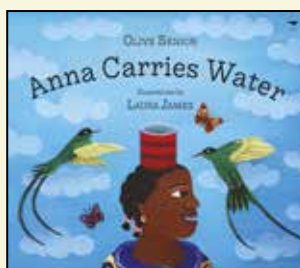
Ngwananyana o na le leswika le le botse leo a le filego ke batswadi ba gagwe ge a belegwa. Ge a opela a swere leswika leo, batho ba motse ka moka ba a ema ba mo theeletša. Efela o rile ge a lekwa ke mokgekolo gore a opele dikoša tšeo di ka laolago phefo le lewatle, dilo tša senyega. Ka bobuti ba gagwe le bareadihlapi ba bangwe bao ba timeletšego lewatling, o tla kgona go dirolla se a se dirilego? Puku ye e hwetšagala ka Seisemane, seAfrikaans, seXhosa le seZulu.

Anna Carries Water

Author: Olive Senior

Illustrator: Laura James

Publisher: Jacana Media



Anna Carries Water

Mongwadi: Olive Senior

Moswantšhi: Laura James

Mophatlalatši: Jacana Media



Anna fetches water from the spring every day, but she can't carry it on her head like her older brothers and sisters. In order to achieve her goal, Anna has to overcome her fear. This family story shows young readers the power of determination. It is available in English, Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

Anna o kga meetse sedibeng letšatši le lengwe le le lengwe, efela ga a kgone go a rwala hlogong bjalo ka bobuti le bosesi ba gagwe. Gore a fihlelele nepišo ya gagwe, Anna o swanetše go tlogela go boifa. Kanegelo ye ya ba lapa e bonšha babadi ba bannyane maatla a phegelelo. E hwetšagala ka Seisemane, seAfrikaans, seXhosa le seZulu.

I am earth and I am water

Author and illustrator: Thembinkosi Kohli

Publisher: David Philip/New Africa Books

These picture books encourage readers to connect with the world we live in. The bright and cheerful illustrations and short pieces of text, explain not only the wonder of water and the earth, but also their importance in our everyday lives. These books are available in all South African languages.



Ke nna lefase ebile Ke nna meetse

Mongwadi yo gape e lego moswantšhi: Thembinkosi Kohli

Mophatlalatši: David Philip/New Africa Books

Dipuku tše tša diswantšho di hlohleletša babadi go ikgokaganya le lefase le re phelago go lona. Diswantšho tša go thabiša tša go taga le diripana tša sengwalwa, ga di hlaloše fela bobotse bja meetse le lefase, efela le bohlokwa bja tšona maphelong a rena a letšatši ka letšatši. Dipuku tše di hwetšagala ka dipolelo ka moka tša Afrika Borwa.



Drive your imagination

Celebrate picture books!

Bring picture book stories to life with your children by doing some of these activities together.

Write a review. Ask your children to decide what their favourite picture book is and encourage them to think about what makes it their favourite. Let them cut paper into heart shapes that are big enough to write on. Then suggest that they write the title of the book and the author's and illustrator's names on one side of the heart. On the other side, invite them to write a review saying why this particular book is their all-time favourite! (You can adapt this activity for younger children, by cutting the heart shapes for them and writing down what they tell you about their favourite book.)



Keteka dipuku tša diswantšho!

Wena le bana ba gago dirang gore dipuku tša diswantšho di phele ka go dira ye mengwe ya mešongwana ye mmogo.

Ngwala tshekatsheko. Kgopela bana ba gago go nagana gore ke puku efe ya diswantšho ye e lego ya mmamoratwa go bona gomme o ba hlhloletše go nagana gore ke eng se se dirago gore e be ya mmamoratwa go bona. E re ba ripe dibopego tša pelo pampiring gomme e be tše dikgolo gore ba kgone go ngwala go tšona. Ka morago šišinya gore ba ngwale thaetlele ya puku le maina a mongwadi le a moswantšhi ka lehlakoreng le lengwe la pelo. Ka lehlakoreng le lengwe, e re ba ngwale tshekatsheko ya gore ke ka lebaka la eng puku ye e le ya mmamoratwa go bona! (O ka amanya mošongwana wo go ba wa bana ba bannnyane, ka go ba ripela dibopego tša pelo gomme wa ngwala tše ba go botšago ka ga puku ya bona ya mmamoratwa.)

Act out the story. Choose a well-loved story with exciting characters and a strong story line. With your children, write down what each character says and let them choose who they want to be! Provide story props, like pieces of fabric, hats, shoes or scarves and act out the story together.



Diragatšang kanegelo. Kgetha kanegelo ya go ratwa kudu ya go ba le baanegwa ba go kgahliša le diteng tše maatla. Wena le bana ba gago ngwalang gore moanegwa yo mongwe le yo mongwe o reng gomme ba kgethe gore ba nyaka go ba moanegwa ofe! Neelana ka didirišwa tša kanegelo, go swana le diripa tša mašela, mengatse, dieta goba disekhafo gomme le diragatše kanegelo mmogo.

Create a name book. Do this with younger children or invite older children to make a book for a younger family member. Write each letter of your child's name on a separate sheet of paper. Then let your children draw or find pictures of their favourite things for each letter of their name, for example, for the letter **B**: a banana, a ball and a book.



Hlamang leina la puku. Dira se le bana ba banyane goba o laletše bana ba bagolwane go direla leloko la lapa le lennyane puku. Ngwala tlhaka ye nngwe le ye nngwe ya leina la ngwana wa gago letlakaleng le le fapanego la pampiri. Gomme o re bana ba gago ba thale goba ba hwetše diswantšho tša dilo tše ba di ratago tša tlhaka ye nngwe le ye nngwe ya leina la bona, mohlala, tlhaka ya **B**: bogobe, borotheo le batho.



Try a new book. Choose a picture book that none of you has read before. Read the title together. Then page through the book, and while looking at the pictures, tell your own story to go with them. Afterwards, read the story that the author wrote. How was the story you told similar and/or different to the one that the author wrote?



Leka puku ye mpšha. Kgetha puku ya diswantšho ye le sa kago la e bala. Balang thaetlele mmogo. Ka morago phetlang puku, gomme ge le lebeletše diswantšho, anegang kanegelo ya lena ya go sepelelana le tšona. Ka morago, balang kanegelo ya go ngwalwa ke mongwadi. Kanegelo ye o e anegilego e swana le/goba e fapana bjang le ya go ngwala ke mongwadi?

Have a picture-book party. Plan to have a "We love picture books" party. Display the heart-shaped book reviews your children wrote for everyone to read and ask your guests to bring along a few picture books. Make some extra blank hearts so that your guests can write their own reviews if they want to. Invite everyone to read their favourite books to each other. (Younger children can use the pictures in a book to retell the story.) Here are some other activities you could do at the party.

- ★ Paint new covers for or scenes from your favourite picture books.
- ★ Make finger puppets or story props to retell a story from a picture book.
- ★ Create your own picture-book stories.
- ★ Dress up as your favourite story characters.
- ★ Act out a picture-book story.

E bang le monyanya wa dipuku tša diswantšho. Beakanya monyanya wa "Re rata dipuku tša diswantšho". Laetša ditshekatsheko tša puku ya dibopego tša pelo ye bana ba gago ba e ngwaleletšego batho bohle gore ba e bale gomme o kgopele baeti ba gago gore ba tle le dipuku tša diswantšho tše mmalwa. Dira dipelo tša go se ngwalwe selo tša tlaleletšo, gore baeti ba gago ba kgone go ngwala ditshekatsheko tša bona ge ba nyaka. Laletša bohle go balelana dipuku tša mmamoratwa. (Bana ba bannnyane ba ka diriša diswantšho tša ka pukung go anega kanegelo leswa.) Fa ke ye mengwe ya mešongwana ye o ka e dirago monyanyeng.

- ★ Penta makgata a maswa a goba ditiragalo tša ka pukung ya gago ya diswantšho ya mmamoratwa.
- ★ Dira diphaphete tša menwana goba didirišwa tša kanegelo go anega kanegelo leswa go tšwa pukung ya diswantšho.
- ★ Tlhamele dikanegelo tša dipuku tša diswantšho.
- ★ Aparang bjalo ka baanegwa ba kanegelo ya mmamoratwa.
- ★ Diragatšang kanegelo ya puku ya diswantšho.

Keep the picture books that you love the most. One day when you are an adult, you will open them up again, and how you felt as a child will come flooding back to you!
Niki Daly

Boloka dipuku tša diswantšho tše o di ratago kudu. Ka moso ge o le yo mogolo, o tlo di bula gape, gomme maikutlo a nako ye o be o sa le ngwana a tlo boa gape!
Niki Daly



Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep picture books, *Frederick* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12) and *Can you?* (pages 9 and 10), as well as the Story Corner story, *The lion and the monkey* (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.



Frederick

A family of mice are working hard to gather what they will need for the coming winter. But Frederick doesn't seem to be helping and the other mice get cross with him. However, during the long cold winter, Frederick proves that what he has to share is just as useful as the things they gathered.



- ✿ After you have read the story to your children, discuss these questions or other ones that interest them.
 - 👉 What food would you choose to collect for the winter and why?
 - 👉 What do you think of what Frederick does and doesn't do?
 - 👉 Which of these do you think is the most important: food, words or stories? Why do you think that?
- ✿ Provide your children with playdough, bottle tops, stones, leaves, seeds, shells and sticks. Let them use these to recreate scenes from the story.
- ✿ Encourage your children to use playdough to make mice and then to use them to tell stories of their own.
- ✿ Together write down ideas for what a mouse's house might look like and have in it.
- ✿ Encourage your children to make little storybooks on tiny pieces of paper for the mice in the story.

Can you?

On each page of this book, the children do different fun actions that will make the reader smile! The repetition and humour make this book highly suitable for younger children.



- ✿ As you read the story, invite your children to try doing the actions. Which ones do they enjoy doing the most?
- ✿ After you have read the story, invite your children to look at the pictures again. This time draw their attention to the cat and talk about what the cat is doing in each of the pictures.
- ✿ Use paper and a stapler or string to make blank books. Offer these to your children so that they can create their own "Can you?" or "I can ..." books. Encourage them to read their finished books to you and each other.

The lion and the monkey

The lion, who has been trapped in a hunter's pit, begs a passing monkey for help. The monkey doesn't trust the lion, but finally the lion persuades him to hang his tail into the pit so that the lion can pull himself out. The problem is that once the lion is out of the pit, he won't let go of the monkey's tail! The monkey knows he is in terrible danger, but a clever old woman comes to his rescue.



- ✿ After you have read the story, talk to your children about the lessons they think the lion should have learnt from what happened. Then encourage them to write a letter to the lion to remind him of these things.
- ✿ Use paper plates, scissors, paper, paint and glue to create lion and monkey masks. Use sticky tape to attach them to long sticks. Then have fun acting out the story with your masks.



Dira gore kanegelo e be le bophelo!

Fa ke dikeletšo ka ga go diriša dipuku tša diswantšho tše pedi tša ripa-o-boloke, *Foreti* (matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12) le *O ka kgona?* (matlakala a 9 le 10), le kanegelo ya Sekhutlwana sa Kanegelo, *Tau le kgabo* (letlakala la 15). Kgetha dikgopolo tša go swanela mengwaga ya bana ba gago le dikgahlego tša bona bokaone.

Foreti

Lapa la magotlo le šoma kudu go kgoboketša tše ba tlo di nyakago ka marega a tlogo. Efela Foreti ga a thuše gomme magotlo a mangwe a mmefelelwa. Le ge go le bjalo, ka nako ya marega a matelele a go tonya, Foreti o bontšha gore se a tlogo abelana ka sona se bohlokwa go swana le dilo tše ba di kgobokeditšego.

- ✿ Morago ga go balela bana ba gago kanegelo, ahlahlang dipotšišo tše goba tše dingwe tše ba di ratago.
 - 👉 O ka kgetha go kgoboketša dijo dife ka marega gona ka lebaka la eng?
 - 👉 O nagana eng ka seo se dirwago le go se dirwe ke Foreti?
 - 👉 Ke eng sa bohlokwa kudu go tše: dijo, mantšu goba dikanegelo? Ke ka lebaka la eng o nagana bjalo?
- ✿ Efa bana ba gago tege ya go bapala, dikhurumelo tša mabottle, maswika, matlakala, dipeu, dikgepetla le dipatla. E re ba diriše dilo tše go hlama ditiragalo tša ka kanegelong leswa.
- ✿ Hlohleletša bana ba gago go diriša tege ya go bapala go dira magotlo gomme ba a diriše go anega dikanegelo tša bona.
- ✿ Mmogo ngwalang ka fao le gopolago gore ntlo ya legotlo e ka ba ka gona le tše di ka bago ka gare ga yona.
- ✿ Hlohleletša bana ba gago go hlamela magotlo a ka kanegelong dipukwana tše dinnyane tša dikanegelo diripeng tše dinnyane tša pampiri.

O ka kgona?

Letlakaleng le lengwe le le lengwe la puku ye, bana ba dire ditiro tša boipshino tša go fapana tše di tlo segišago mmadi! Poeletšo le tshegišo di dira gore puku ye e swanela bana ba bannyane kudu.

- ✿ Ge o bala kanegelo, e re bana ba gago ba leke go dira ditiro. Ke dife tše ba ipshinago kudu ka tšona?
- ✿ Morago ga go bala kanegelo, e re bana ba gago ba lebelele diswantšho gape. Gabjale, iša šedi ya bona go katse, gomme le bolele ka seo se dirwago ke katse seswantšhong se sengwe le se seng we.
- ✿ Diriša pampiri goba seteipolara goba lenti go dira dipuku tša go se be le selo ka gare. Efa bana ba gago se gore ba ithamele dipuku tša "O ka kgona?" goba "Nka kgona ...". Ba hlohleletše go go balela dipuku tše ba di feditšego gape ba balelane.

Tau le kgabo

Tau, yeo e bego e tanyegile ka moleteng wa motsomi, e kgopela kgabo yeo e fetago go e thuša. Kgabo ga e tshepe tau, efela mafelelong tau e mo tutuetša go fega mosela wa yona moleteng gore tau e ikgogele ka ntle. Bothata ke gore ge fela tau e ka tšwa ka moleteng e ka se tlogele mosela wa kgabo! Kgabo e be e tseba gore e kotsing ye kgolo, efela mokgekolo wa bohlale o ile a e phološa.

- ✿ Morago ga go bala kanegelo, bolela le bana ba gago ka ga diithuto tše ba naganago gore tau e ithutile tšona go seo se diregilego. Gape o ba hlohleletše go ngwalela tau lengwalo go mo gopotša dilo tše.
- ✿ Diriša dipoleiti tša pampiri, dikero, pampiri, pente le sekgomaretši go dira dimaseke tša tau le kgabo. Dikgomaretše dikoteng tše ditelele ka theipi ya go kgomaretša. Morago le ipshine ka go diragatša kanegelo ka dimaseke.

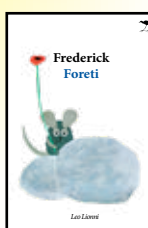
Create TWO cut-out-and-keep books

Can you?

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Frederick

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Ithamele dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

O ka kgona?

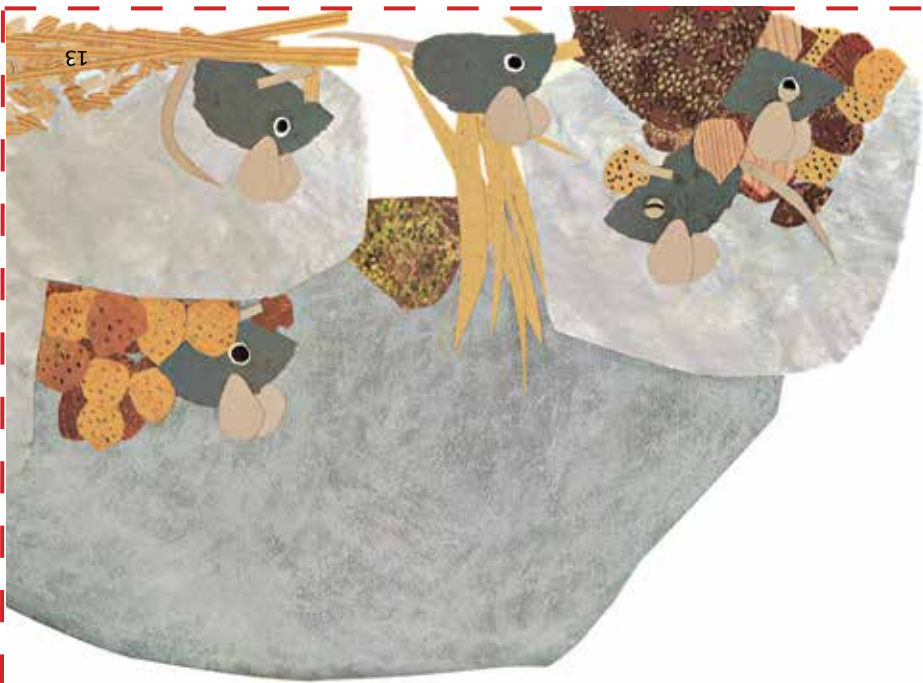
1. Nišha letlakala la 9 la tlaleletšo ye.
2. Mena letlakala ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
3. Le mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
4. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.

Foreti

1. Go dira puku ye diriša matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka matlakala a 7 le 8 a be ka gare ga matlakala a mangwe.
3. Mena matlakalaka a pampiri ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
4. A mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
5. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.

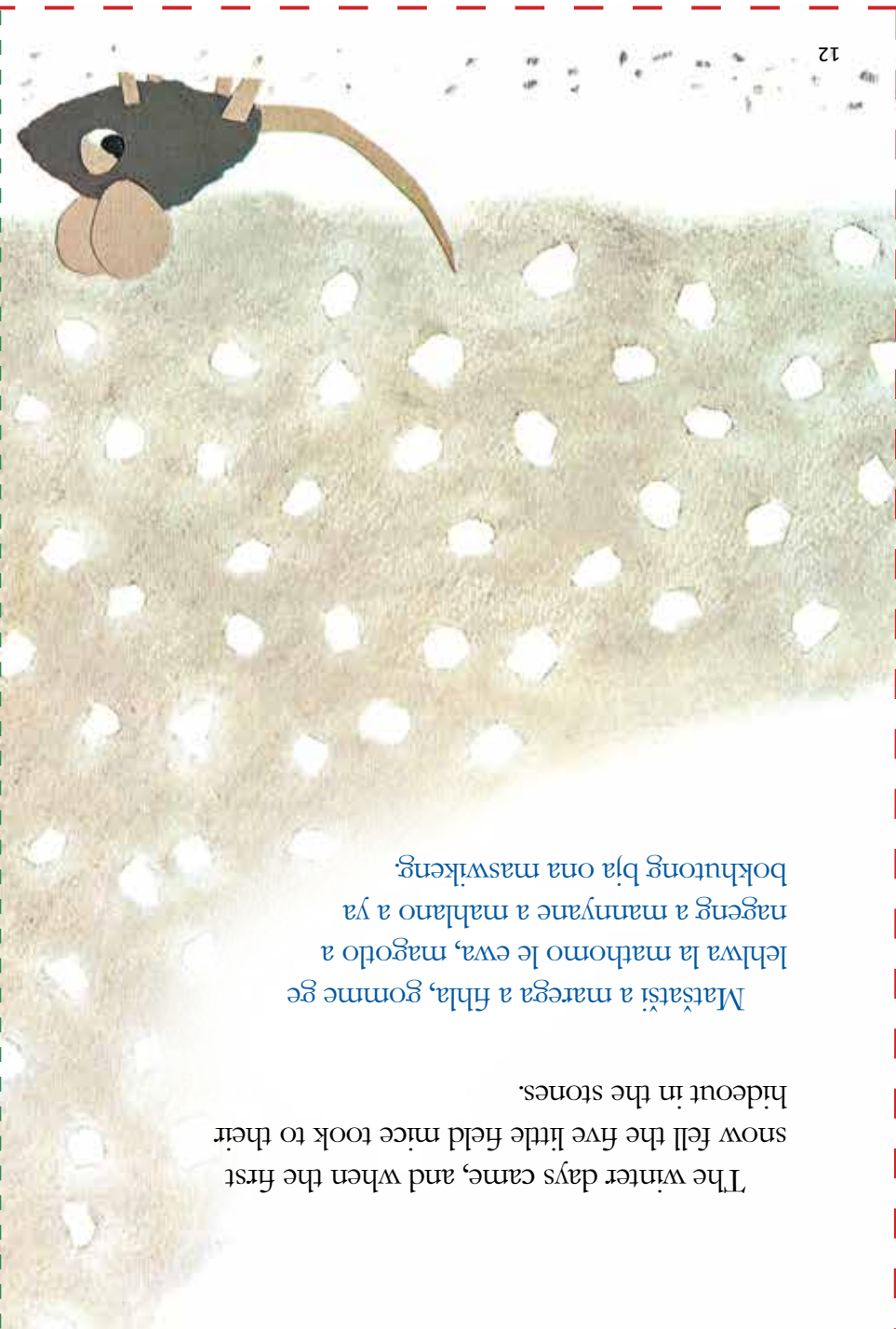


Drive your imagination



In the beginning there was lots to eat, and the mice told stories of foolish foxes and silly cats. They were a happy family.

Mathomong go be go na le dijo tše dintsi, gomme magoto a anega dikangelo tša diphekube tša ditlaela le dikatse tša dihotho. E be e le lapa la go thaba.



The winter days came, and when the first snow fell the five little field mice took to their hideout in the stones.

Matšatši a marega a fhla, gomme ge lehlwa la mathomo le ewa, magoto a naging a manyane a mahano a ya bokhutong bja ona maswikeng.



We publish what we like

This is an adapted version of *Frederick* published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in English, Afrikaans, isiXhosa, isiZulu and Sesotho. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Ye ke phetolo ye e amantšhitšwego ya *Frederick* ye e gatišitšwego ke Jacana Media gomme e hwetšagala ka mabenkeleng a dipuku le go on-line go tšwa go www.jacana.co.za. Kanegelo e hwetšagala Seisemane, seAfrikaanse seXhosa, seZulu le Sesotho. Jacana e gatiša dipuku tša babadi ba baswa ka dipolelo ka moka tše 11 tša Afrika Borwa. Go hwetša go gontši ka ga dithaetlele tša Jacana eya go www.jacana.co.za.

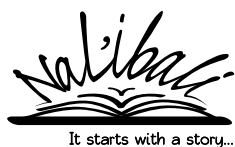
© Jacana Media (World rights) Tel: 011 628 3200



PRAESA
Growing biliteracy and multilingualism



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi

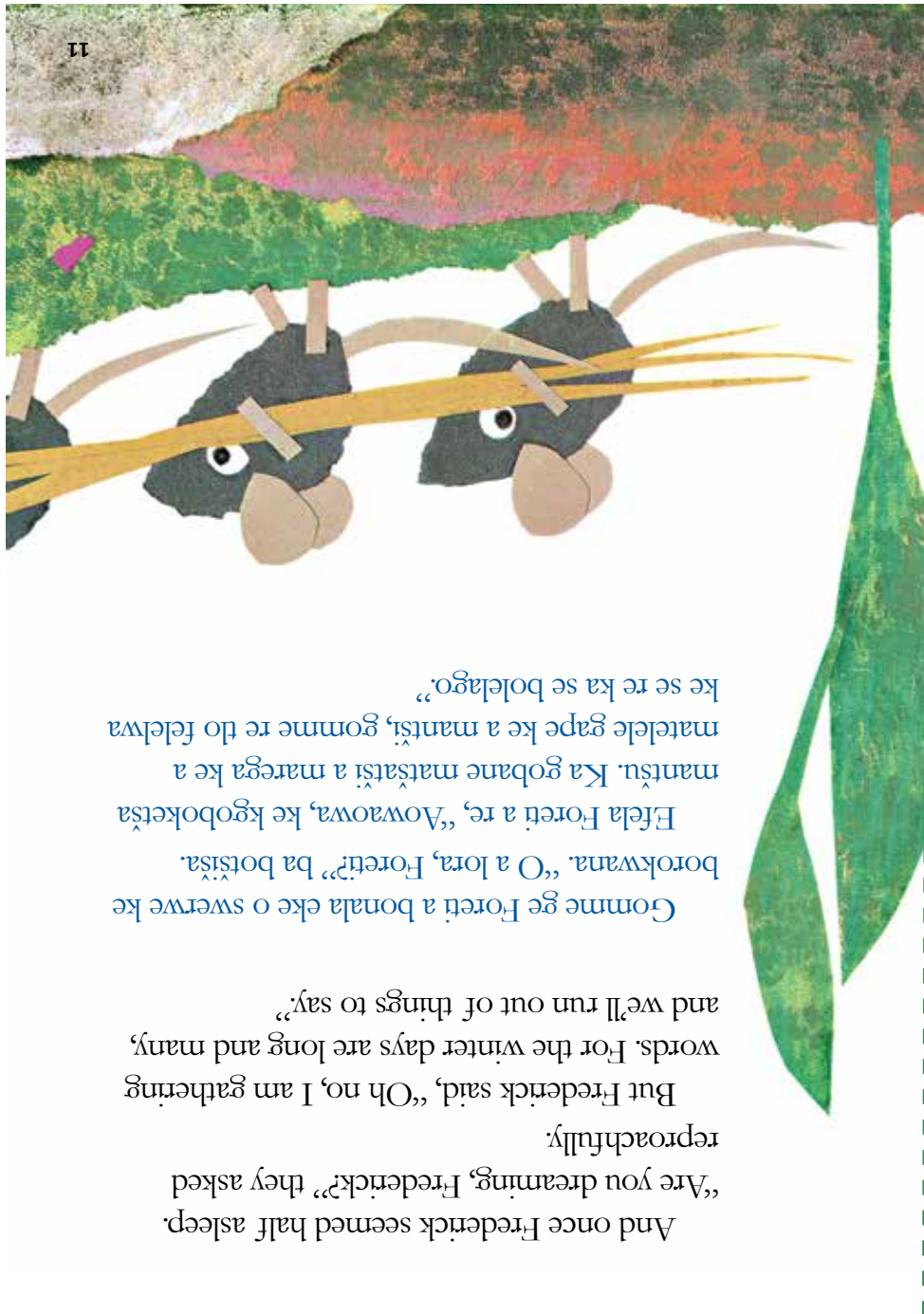


Drive your
imagination

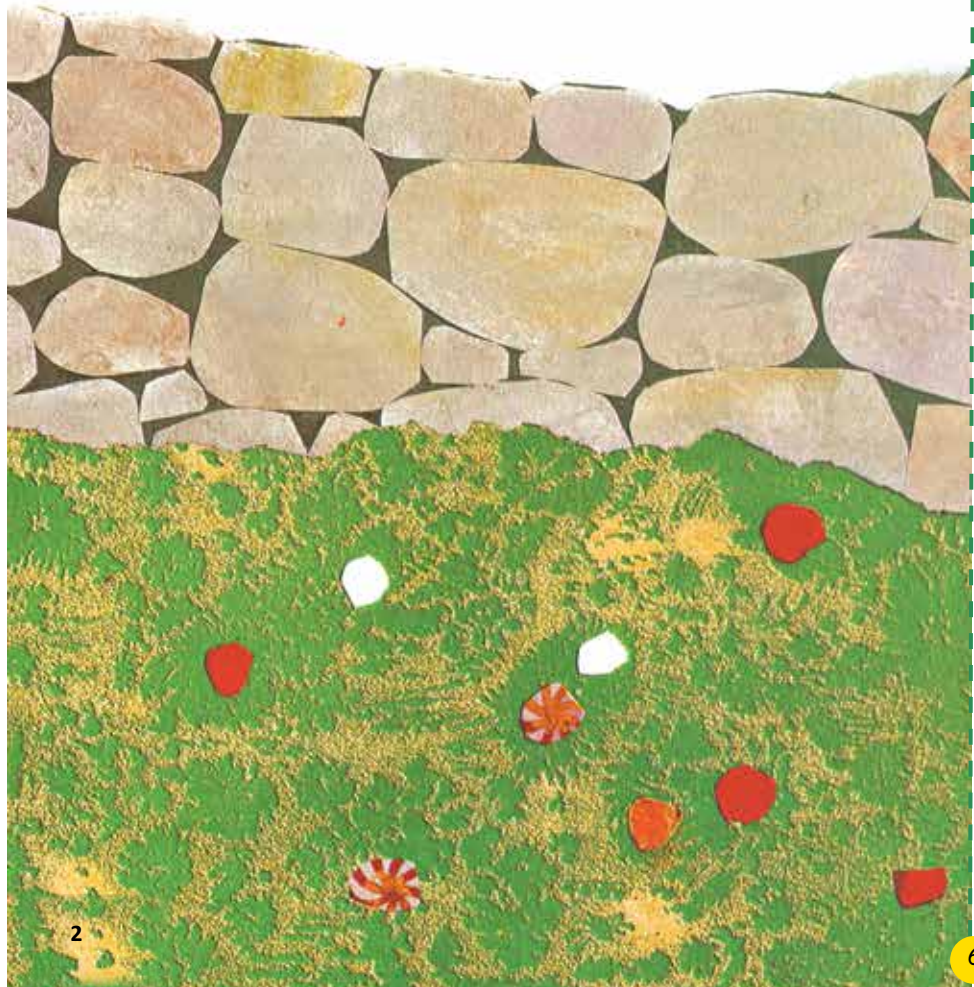
Frederick Foreti



Leo Lionni

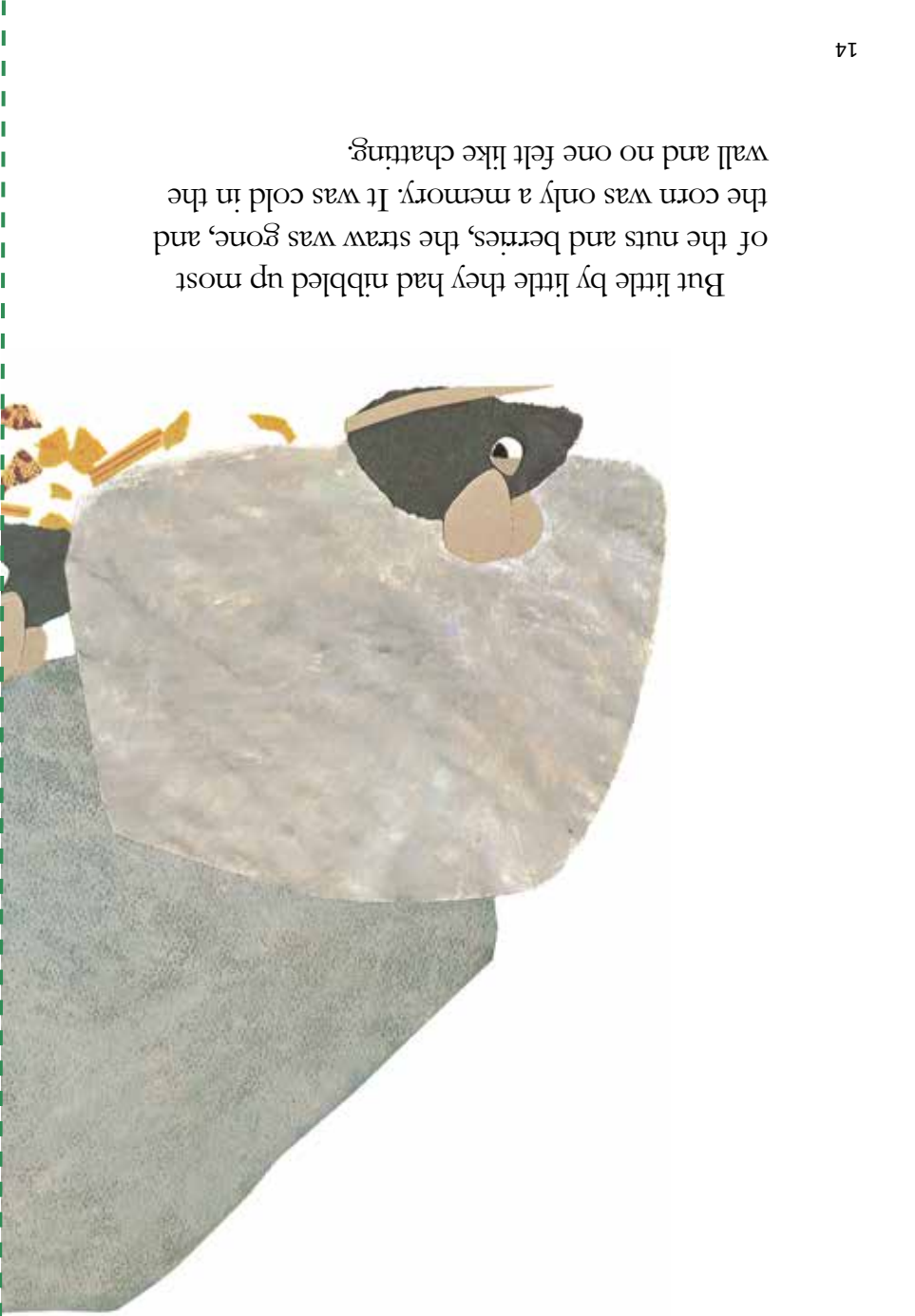


And once Frederick seemed half asleep.
“Are you dreaming, Frederick?” they asked
reproachfully.
But Frederick said, “Oh no, I am gathering
words. For the winter days are long and many,
and we’ll run out of things to say.”
Gomme ge Foreti a bonala eke o swerwe ke
borokwana. “O a lora, Foreti?” ba botšiša.
Efela Foreti a re, “Aowaowa, ke kgoboketša
mantšu. Ka gobane matsatši a marega ke a
matelele gape ke a mantši, gomme re tlo felelwa
ke se re ka se bolelago.”

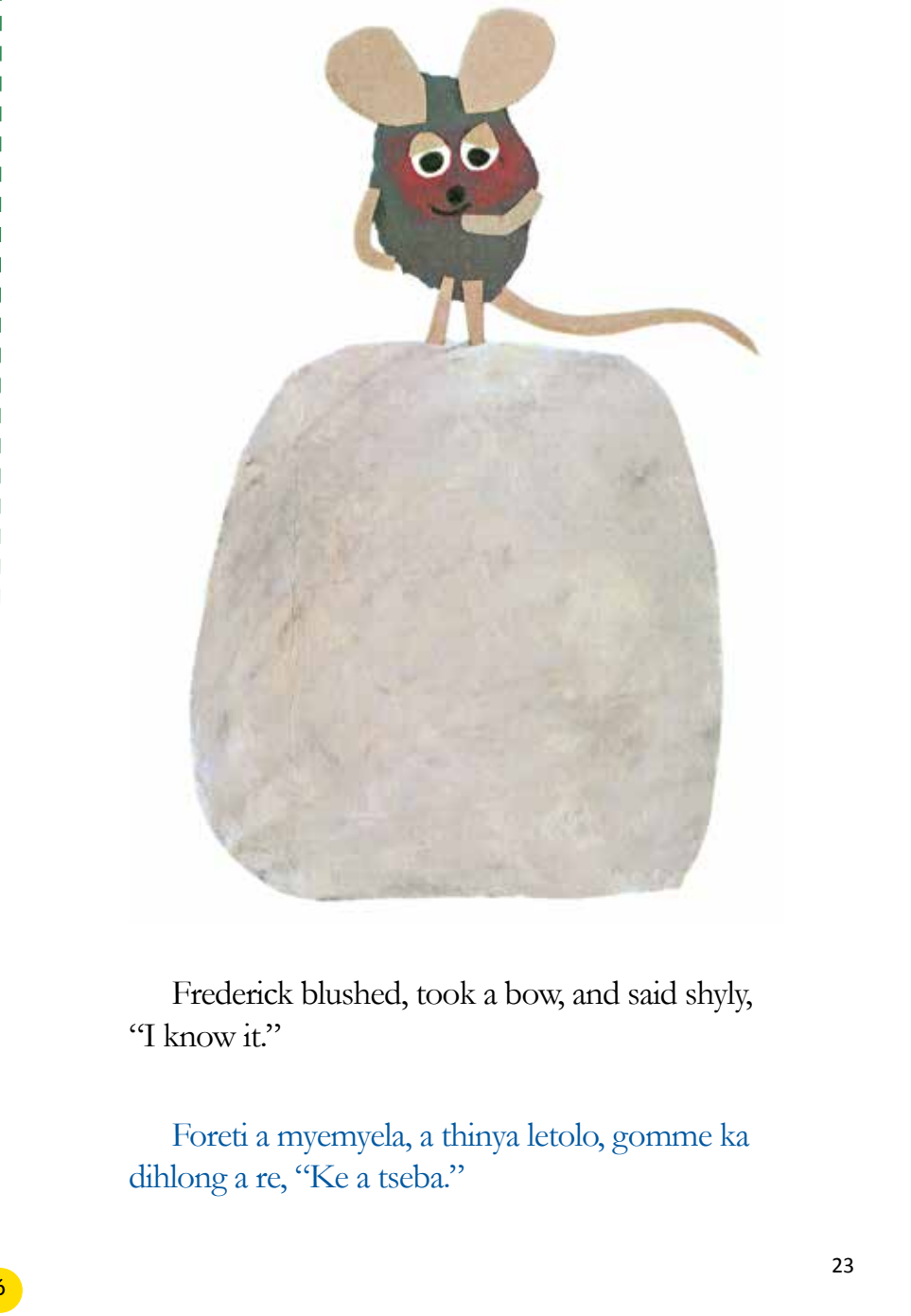


All along the meadow where the cows
grazed and the horses ran, there was an old
stone wall.

Nageng fao dikgomo di fulago, fao dipere di
kitimago, go be go na le leboto la leswika la kgale.



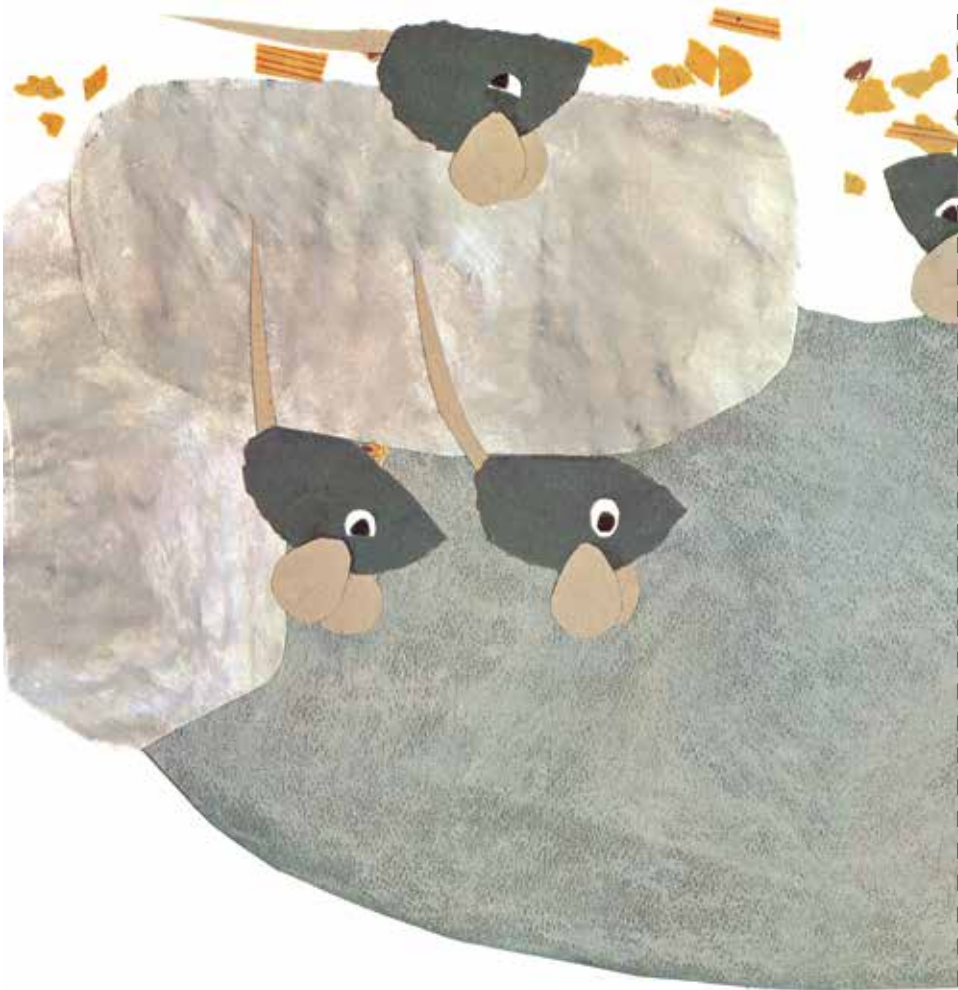
But little by little they had nibbled up most
of the nuts and berries, the straw was gone, and
the corn was only a memory. It was cold in the
wall and no one felt like chatting.



Frederick blushed, took a bow, and said shyly,
“I know it.”

Foreti a myemyela, a thinya letolo, gomme ka
dihlong a re, “Ke a tseba.”

Efela ganyanyaganyane ba be ba eja dimake
le dithetwa, mahlaka a be a fedile gomme mafela
ba gopola fela ka ona. Go be go tonya lebotong
gomme go se yo a nyakago go bolela.



When Frederick had finished, they
all applauded.
“But Frederick,” they said, “you are
a poet!”

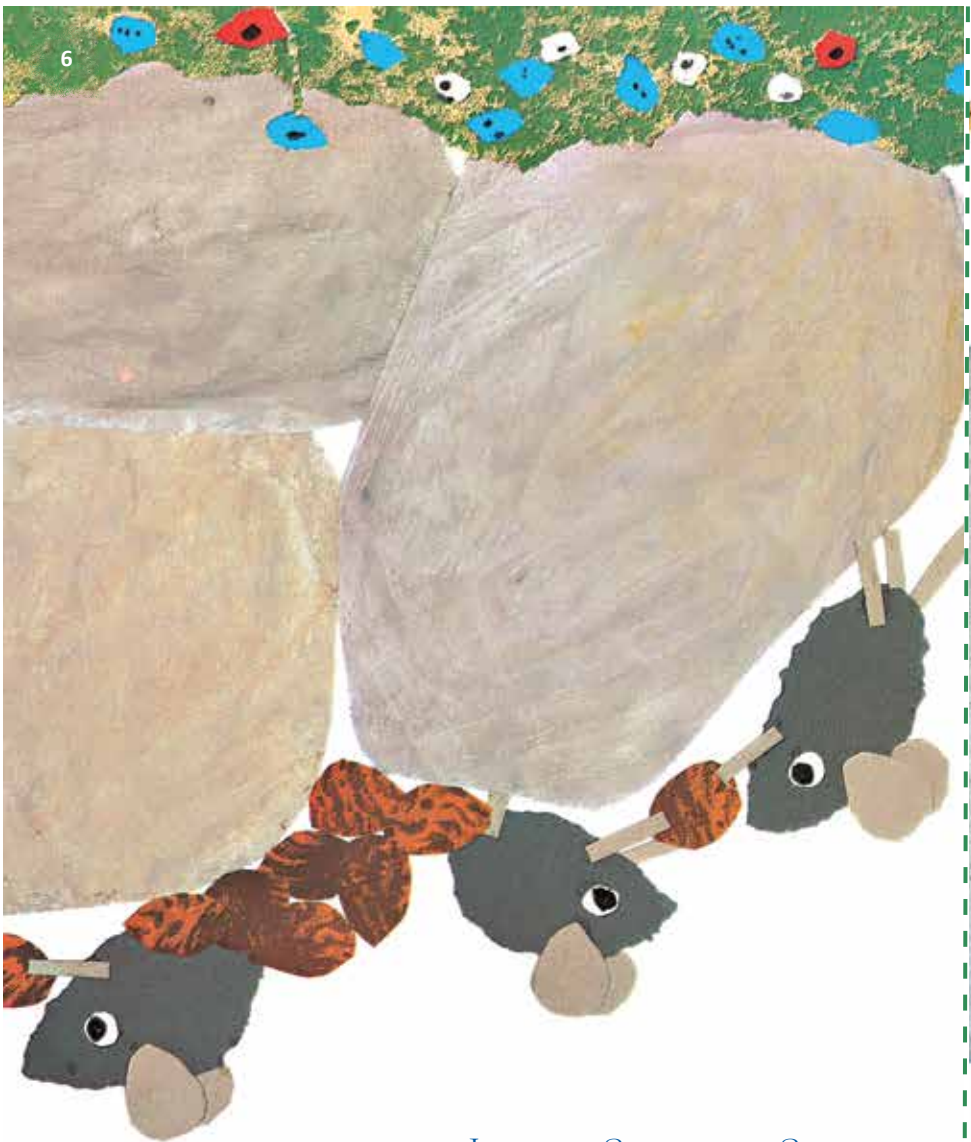
Foreti o rile go fetsša, ka moka ba
mmethela diatla.
“Efela Foreti,” ba realo, “o sereti!”



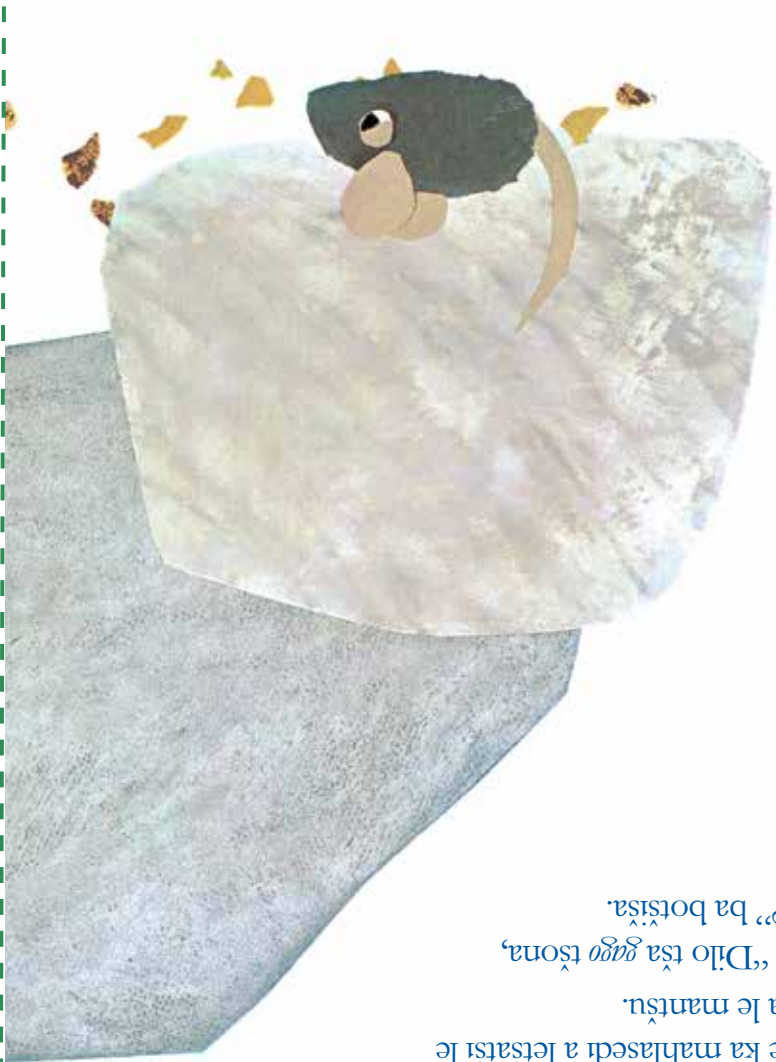
In that wall, not far from the barn
and the granary, a chatty family of field
mice had their home.

Lebotong leo, le sego kgole le lešaka
le sešego, magotlo a go bolela kudu a
nageng a be a na le legae la ona.





Ge ba bona Foreti a dutše fale, a lebeleše nageng,
ba re, “Bjale, Foreti?”
“Ke kgoboketša mebala,” gwa fetola Foreti gabonolo.
“Ka gobane marega ke a mapududu.”



“Then they remembered what Frederick had said
about sun rays and colours and words.
“What about *your* supplies, Frederick?” they asked.
Gomme ba gopola gore Foreti o
boleše ka mahlasedi a letšatši le
mebala le mantšu.
“Dilo tša *gago* tšona,
Foreti?” ba botsiša.

But the farmers had moved away, the barn was
abandoned, and the granary stood empty. And since
winter was not far off, the little mice began to gather
corn and nuts and wheat and straw. They all worked
day and night.

All – except Frederick.

“Le mantšu, Foreti?”
Foreti a ntšha segohlola mogolong, a emanyana,
gomme, tše e rego o sefaleng a re:

“Ke mang yo a gašago mafafara a lehlwa?
Ke mang yo a tološago lehlwa?
Ke mang yo a senyago boso? Ke mang yo a bo
dirago gore bo be botse?
Ke mang yo a medišago diklouba tša matlakala a mane
ka Phuphu?
Ke mang yo a fifatšago seetša sa letšatši? Ke mang yo a
tagafatšago ngwedi?
Magothwana a nageng a mane a go dula leratadimeng.
Magothwana a nageng a mane ... go swana le wena le nna.
Le lengwe ke Legotlo la Seruthwane la go bulela marothodi.
Gomme gwa latela la Selemo la go penta maloba.
Gwa latela Legotlo la Lehlabula ka dimake le korong.
La Marega ke la mafelelo ... ka maotwana a go tonya.
Naa ga re mahlatse go ba le dihla tše nne?
Nagana ka ngwaga wo o ka se bego le se setee ...
goba tša oketšega ka se setee!”



tsiki tsiki tsiki
tickle tickle tickle



Tsikingya dimpa
Tickle your tummy



This is an adapted version of *Can you?* published by New Africa Books and available in bookstores and online from www.loot.co.za and www.takealot.com. This story is available in the eleven official South African languages and is part of the New African Stories series – a series of beautifully illustrated children's stories collected from across Africa.

Ye ke phetolo ya go amantšhwa ya *O ka kgona?* ya go phatlalatšwa ke New Africa Books gomme e hwetšwa mabenkeleng a dipuku le inthaneteng go www.loot.co.za le www.takealot.com. Kanegelo ye e hwetšagala ka dipolelo tša Afrika Borwa tša semmušo tše lesometee gomme ke karolo ya tlhatlamano ya Dikanegelo Tše Mpshe Tša Afrika tše – tlhatlamano ya dikanegelo tša bana tša diswantšho tša botse tše di kgobokeditšwego go selaganya Afrika.

dp davidphilip
Trading as **New Africa Books**

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



famo famo famo
wiggle wiggle wiggle



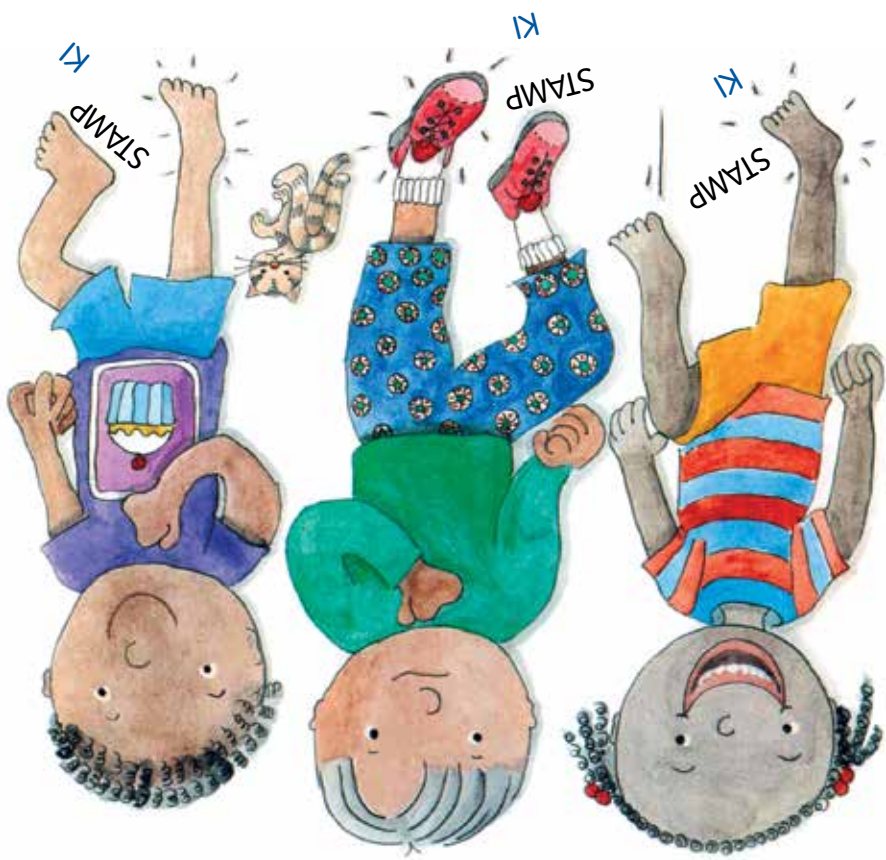
Famola dinko
Wiggle your nose

Can you?
O ka kgona?

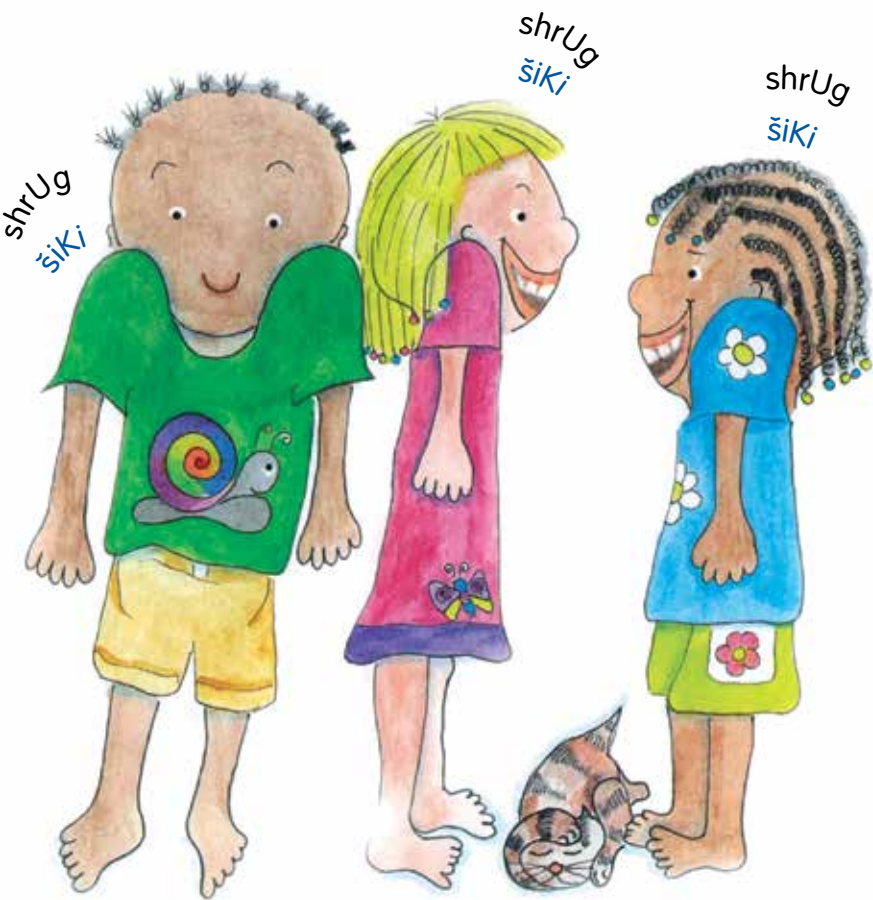


Carole Bloch
Wendy Hardie

stamp stamp stamp
ki ki ki

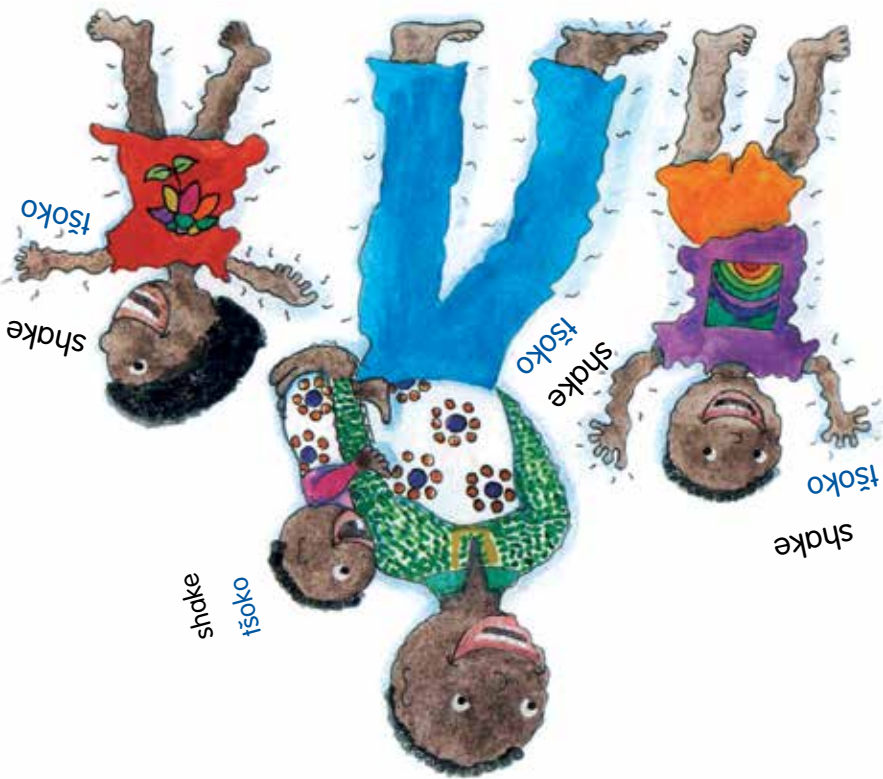


Stamp your feet
Kiba maoto



shrug shrug shrug
šiki šiki šiki

shake shake shake
tšoko tšoko tšoko



Shake your body
Tšokotša mmele



wave wave wave
šalang šalang šalang



And when they saw Frederick sitting there, staring
at the meadow, they said, "And now, Frederick?"
"I gather colours," answered Frederick simply.
"For winter is grey."

"And the words, Frederick?"

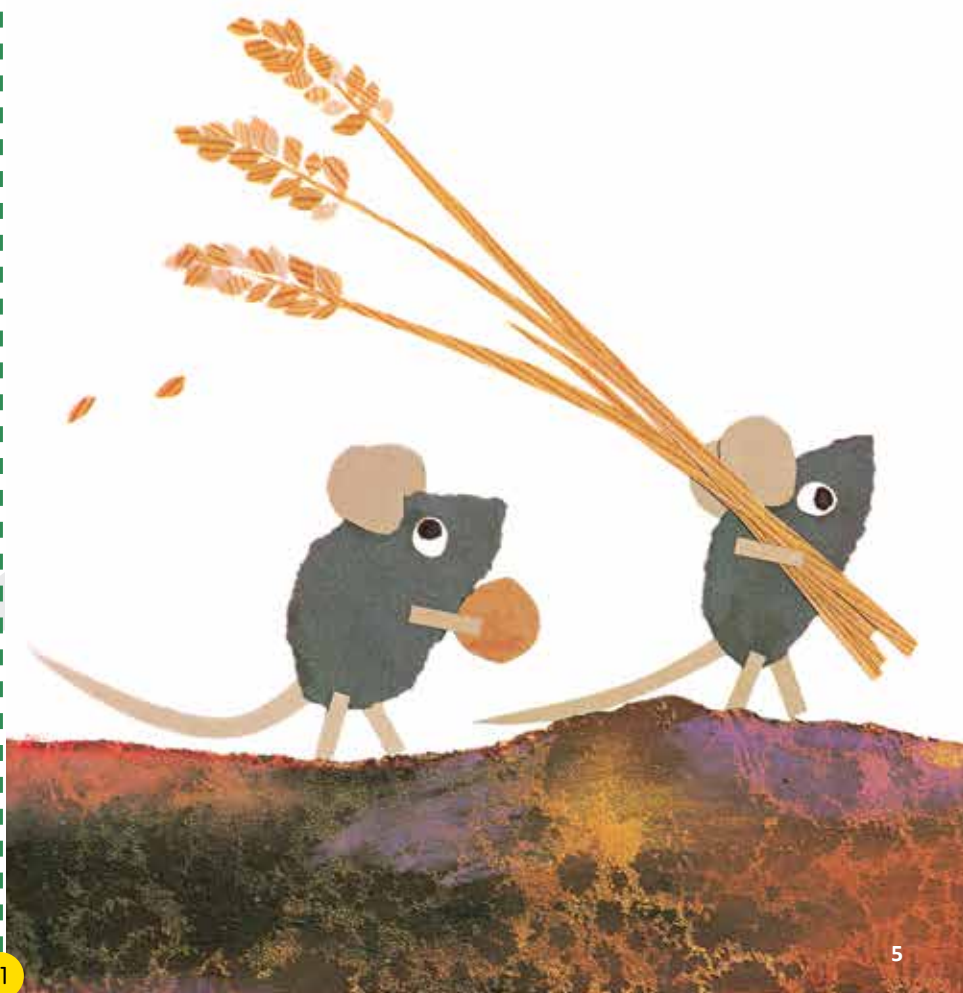
Frederick cleared his throat, waited a moment, and
then, as if from a stage, he said:

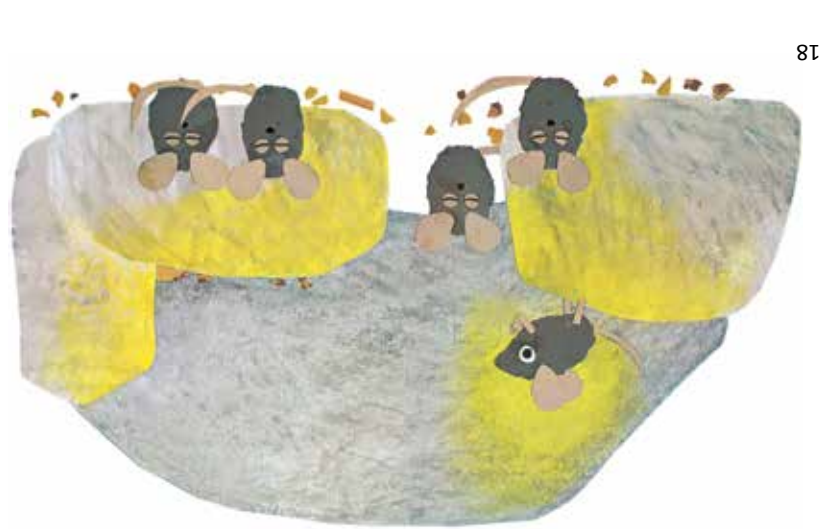
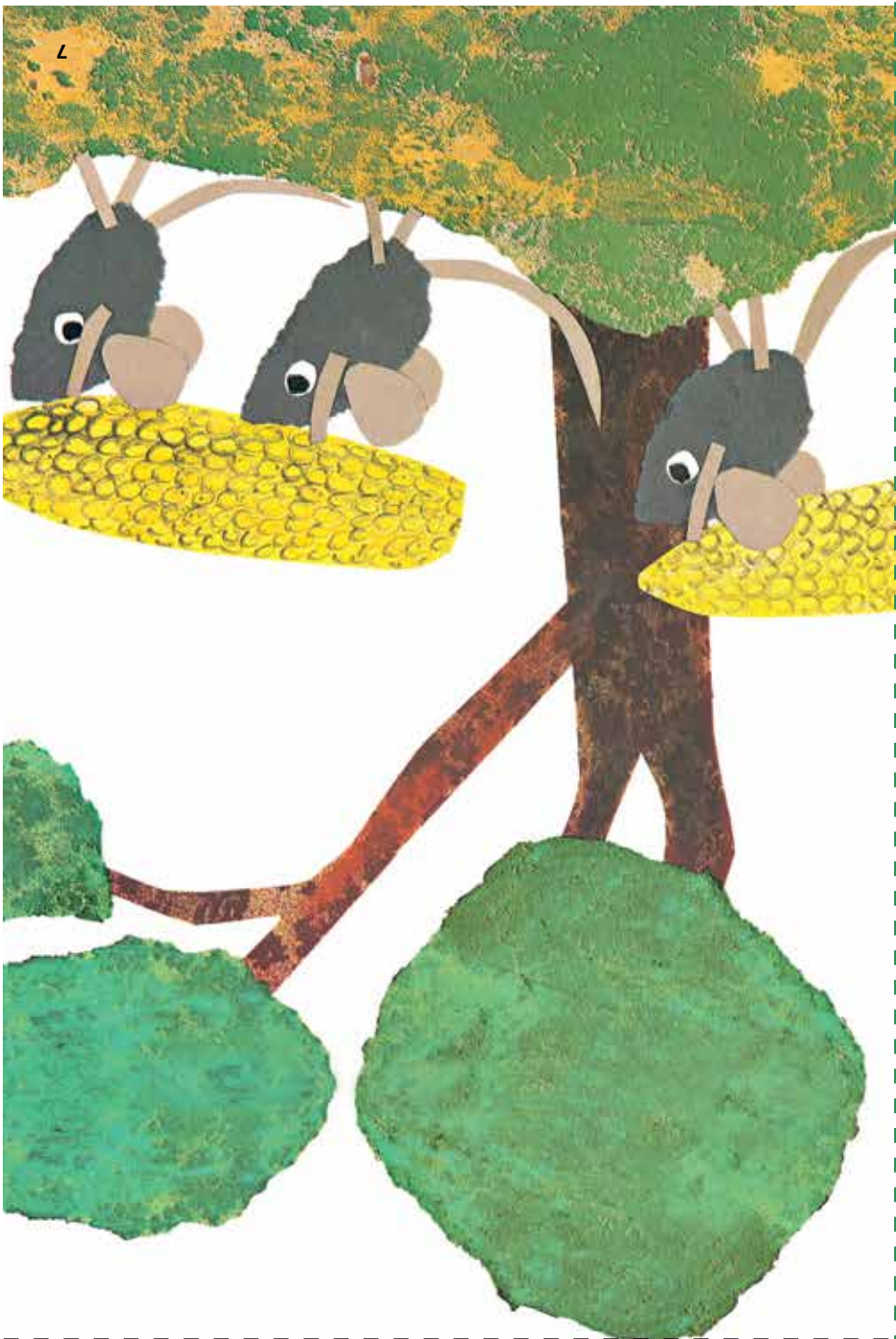
"Who scatters snowflakes? Who melts the ice?
Who spoils the weather? Who makes it nice?
Who grows the four-leaf clovers in June?
Who dims the daylight? Who lights the moon?
Four little field mice who live in the sky.
Four little field mice ... like you and I.
One is the Springmouse who turns on the showers.
Then comes the Summer who paints in the flowers.
The Fallmouse is next with walnuts and wheat.
And Winter is last ... with little cold feet.
Aren't we lucky the seasons are four?
Think of a year with one less ... or one more!"



Efela balemi ba hudugile, ba tlogetše lešaka,
gomme sešego ga se na selo. Ka ge marena a
batamela, magotlwana a ile a thoma go kgoboketša
mafela le dimake le korong le mahlaka. Ka moka ba
be ba šoma bošego le mosegare.

Ka moka – ntle le Foreti.





“Tswalelang mahlo a lena,” a realo Foreti, a namela
leswika le legolo. “Bjale ke le romela mahlasedi a
letšatši. O kwa gauta ya ona ye phadimago ...?”
Gomme ge Foreti a bolela ka letšatši
magodwana a mane a thoma go kwa boruthwana.
Ke lentšu la Foreti? Ke maleatlana?

And as Frederick spoke of the sun the four little
mice began to feel warmer. Was it Frederick’s voice?
Was it magic?

“Close your eyes,” said Frederick, as he climbed
onto a big stone. “Now I send you the rays of the
sun. Do you feel how their golden glow ...?”

“Frederick, why don’t you work?” they asked.
“I do work,” said Frederick. “I gather sun rays for
the cold dark winter days.”

“Foreti, nkane o sa šome?” ba botšiša.
“Ke a šoma,” a realo Foreti. “Ke kgoboketša
mahlasedi a letšatši ao re tlogo a diriša matšatšing a
marega a go fifala a go tonya.”

“And how about the colours, Frederick?” they
asked anxiously.

“Close your eyes again,” Frederick said. And
when he told them of the blue periwinkles, the red
poppies in the yellow wheat, and the green leaves of
the berry bush, they saw the colours as clearly as if
they had been painted in their minds.

“Mebala yona, Foreti?” ba botšiša ka phišagalelo.
“Tswalelang mahlo a lena gape,” Foreti a
realo. Gomme ge a ba botša ka diperiwinkile tše
ditalalerata, dipopi tše dihubedu ka gare ga korong
ye serolane, le matlakala a matala a sethokgwa sa
dithetlwa, ba bona mebala gabotse go swana le ka
fao e pentilwego menaganong ya bona.

Reading club corner

As 2018 comes to an end, it is good to look back on the year! It's a time to remember the fun you have had together at your reading club and to celebrate its achievements. Here are some ideas to help plan and run an end-of-year reading club celebration!

1.

Decide what you are celebrating.

What will you celebrate? Here are some suggestions. Celebrate:

- ★ your club's achievements, both big and small.
- ★ the contribution each member has made to your club.
- ★ the contributions your club has made to the wider community.

2.

Plan the event.

- ★ Involve all the volunteers in the planning.
- ★ Decide on the date, time and venue of your event. Choose a venue that is safe and easy for everyone to get to. If it is indoors, choose a venue that you can decorate, like a church hall or community hall, or a classroom.
- ★ Choose a theme for your event and decide how you will decorate the venue.
- ★ Decide whether you will give out certificates to club members for attendance and/or special achievements.
- ★ Decide what entertainment there will be.
- ★ Decide how you will let everyone know about the event – and how they will let you know if they are coming.

Entertainment ideas

- Storytelling and poetry reading by club members or adults
- Acting out a story
- Face painting
- Games
- Songs

Ideas for decorating an indoor venue

- Colourful paper chains made by the children
- Balloons
- The children's art and drawings
- Cardboard face masks of story characters made by the children
- Posters
- Book reviews written by the children

3.

Involve others.

- ★ Invite other adults to help at the event. Remember to invite the children's parents and other caregivers, teachers, librarians and school principals so that they can support and promote your reading club in 2019!
- ★ Ask local businesses to donate snacks, drinks and other items for the event. Or ask them to donate money so that you can buy the things you need.
- ★ Remember to organise a team to clean up the venue after the event.

4.

Draw up a programme for the event.

- ★ Have a start and finish time for each item on the programme.
- ★ A good programme has a welcome speech (about 5 minutes) and a short talk (no more than 15 minutes) about the club's highlights for the year as well as plans for the next year. Decide who these speakers will be. Think about including older children as speakers.
- ★ If you are handing out certificates, allow time for this and decide who will do it.
- ★ You'll need plenty of time for everyone to enjoy the entertainment and snacks.

Things you might need

- Invitations
- Certificates
- Decorations for the venue
- Tables for the snacks and cooldrink
- Chairs or blankets to sit on
- A sound system, if your venue is very large or outdoors
- Snacks and drinks
- Bags to put rubbish in and other materials for cleaning up afterwards

1.

Akanya gore le ketekela eng.

Le ka ketekela eng? Fa ke ditšhišinyo tše dingwe. Ketekang:

- ★ diphihlelelo tša sehlopha sa gago, tše dikgolo le tše dinnyane bobedi.
- ★ dikabelo tše di dirilwego ke leloko le lengwe le le lengwe sehlopheng sa gago.
- ★ dikabelo tše di dirilwego ke sehlopha sa gago setšhabeng ka bophara.

2.

Beakanyetša monyanya.

- ★ Baithaopi ka moka ba tšeye karolo peakanyong.
- ★ Akanya ka letšatšikgwe, nako le lefelo la monyanya. Kgetha lefelo la go bolokega le go ba bonolo go bohle go fihla go lona. Ge e le la ka gare, kgetha lefelo la go kgabišega, go swana le kereke goba holo ya setšhaba, goba phapošiborutelo.
- ★ Kgetha morero wa monyanya, o akanye le gore o tlo kgabiša lefelo bjang.
- ★ Akanya ge eba o tlo fa maloko a sehlopha disetifikeiti tša go tla sehlopheng le/goba tša diphihlelelo tša go kgethega.
- ★ Akanya gore tša boithabišo e tlo ba eng.
- ★ Akanya ka fao o tlo tsebišago bohle ka ga monyanya – le ka fao ba tloga go go tsebiša ge eba ba tla tla.

Dikeletšo ka ga boithabišo

- Go anega dikanegelo le palo ya direto ka maloko a sehlopha goba batho ba bagolo
- Go diragatša kanegelo
- Go penta difahlego
- Meraloko
- Dikoša

Dikeletšo tša go kgabiša lefelo la ka gare

- Ditšhaene tša mebalabala tša pampiri tša go dirwa ke bana
- Dipalune
- Bokgabo bja bana le dithalwa
- Diširasefahlego tša khatepote tša baanegwa ba ka kanegelong tša go dirwa ke bana
- Diphousetara
- Ditshekatsheko tša dipuku tša go ngwalwa ke bana

3.

Akaretša batho ba bangwe.

- ★ Laletša batho ba bangwe ba bagolo go thuša monyanyeng. Gopola go laletša batswadi ba bana le baabathokomelo ba bangwe, barutiši, bašomi ba makgobapuku le dihlogo tša dikolo gore ba thekge le go godiša sehlopha sa gago sa go bala ka 2019!
- ★ Kgopela dikgwebo tša selegae go neelana ka diseneke, dino le dilo tše dingwe tša monyanya. Goba ba kgopele go neelana ka tšhelete gore o reke dilo tše o di nyakago.
- ★ Gopola go rulaganya sehlopha sa go hlwekiša lefelo morago ga monyanya.

4.

Thala lenaneo la monyanya.

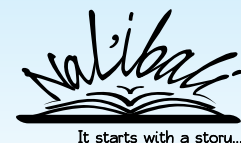
- ★ Go be le nako ya go thoma le ya go fetša selo se sengwe le se sengwe lenaneong.
- ★ Lenaneo la botse le ba le polelo ya go amogela batho (metsotso ye e ka bago ye 5) le polelo ye kopana (ya go se fete metsotso ye 15) ka ga dilo te di bilego bohlokwa sehlopheng mo ngwageng le dipeakanyo tša ngwaga wa go latela. Akanya gore go tlo bolela bomang. Nagana ka go tsenya bana ba bagolwane gore le bona e be diboledi.
- ★ Ge o aba disetifikeiti, dira nako ya se o be o akanye gore ke mang yo a tlo di abago.
- ★ O tlo hloka nako ya go bonala gore ba ipshine ka boithabišo le diseneke.

Dilo tše o ka di hlokago

- Ditaletšo
- Disetifikeiti
- Dikgabiši tša lefelo
- Ditafola tša diseneke le dinotšididi
- Ditulo goba dikobo tše go dulwago godimo ga tšona
- Seletšammimo, ge lefelo la gago e le le legolo kudu goba ka ntle
- Diseneke le dino
- Mekotla ya go lokela ditšhila le didirišwa tše dingwe tša go hlwekiša ka morago

The lion and the monkey

By Ikeogu Oke ★ Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood



One day Grandpa wanted to teach us a lesson about trust and gratitude, so he told us a story about the lion and the monkey ...

The lion and the monkey lived in a thick jungle. The lion roamed the jungle floor, while the monkey lived in the treetops. One day the lion saw some meat on top of a banana leaf on the jungle floor. "There's a free and easy meal for me," he thought.

The lion moved towards the middle of the banana leaf, but as he sunk his teeth into the meat, the ground gave way beneath him. Together with the meat and the banana leaf, he fell into a deep pit.

"How was the lion to have known that a free meal is not always free; that an easy meal is not always as easy as it seems?" commented Grandpa. "How could the king of the jungle have known that a hunter had dug a deep pit and covered it with the banana leaf, then placed the meat in the middle of the leaf and covered the leaf with sand to disguise it?"



The pit was so narrow that the lion could only stand upright, on his hind legs. He made frantic efforts to climb out of the deep pit, but with each attempt the red soil crumbled under his claws and he sank back to the bottom of the pit. The exhausted

lion was still there at dusk when suddenly he saw a tail pass by. The tail belonged to a monkey who had jumped over the pit. The lion called desperately for help.

"What is the royal one doing in such a deep dark place?" asked the monkey looking into the pit.

"I fell in," said the lion in a weak voice. "I have been here all day. Please help me."

The monkey hesitated and started to walk away, but the lion begged him again. Then the monkey said, "I am told that all the animals that ever did you a good turn, never lived to tell the story."

"I know you are too smart to believe lies told by my enemies," said the lion. "Please, please help me."

In the end the monkey took pity on the lion and lowered his tail into the pit like a rope. The lion held on to the monkey's tail and climbed up it. But even when he was out of the pit, the lion hung onto the monkey's tail.

"Let me go! Haven't I helped you out of the deep pit as you begged me to?" the monkey asked the lion.

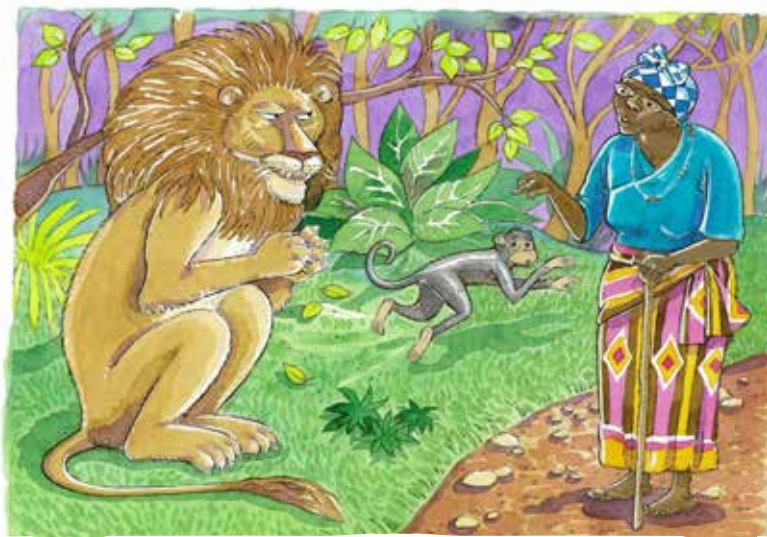
But the lion tightened his grip on the monkey's tail even more, and when the monkey looked into the lion's eyes, he saw the look of hunger. "Please let me go!" the monkey cried. But the lion's grip only got tighter.

Suddenly, an old woman appeared. She was on her way to her farm when she saw the animals arguing. She stopped and asked them why they were quarrelling. The monkey told her how he had helped the lion out of the deep pit. "But now he is holding onto my tail and he won't let me go," he complained.

"Is this true?" the old woman asked the lion. The lion nodded in agreement. Then the old woman said to the monkey, "Clasp your hands and say, 'I am about to die for my kindness. I am about to die for my kindness.'" So the monkey did this.

The old woman then turned to the lion and said, "Clasp your paws and say, 'Someone is about to die for his kindness. Someone is about to die for his kindness.'" The lion raised his free front paw and repeated the old woman's words.

"No!" said the old woman. "I said clasp your paws, and I mean your two front paws, and then say the words." As the lion obeyed her command and clasped his paws, the monkey escaped and ran away. The lion chased the monkey until the monkey climbed up a nearby tree. Crestfallen, the lion looked back at the spot where they had seen the old woman, but she was no longer there.



Grandpa paused and looked at our faces that had suddenly lit up at the happy ending for the monkey.



Drive your
imagination

Tau le kgabo

Ka Ikeogu Oke ★ Diswantšho ka Jiggs Snaddon-Wood

Ka letšatši le lengwe Rakgolo o be a nyaka go re ruta ka ga tshepano le tebogo, ka fao a re botša kanegelo ka ga tau le kgabo ...

Tau le kgabo ba be ba dula sethokgweng se segolo. Tau o be a sepela sethokgweng, mola kgabo a dula godimo ga mehlare. Ka letšatši le lengwe tau o ile a bona nama e beilwe godimo ga letlakala la mopanana sethokgweng. "Ke hweditše dijo tša mahala tše bonolo," a nagana.

Tau o ile a batamela bogare bja letlakala la mopanana, efela o rile go tsentšha meno go yona, botlase bja mabu bja bulega ka tlase ga gagwe. Mmogo le nama le letlakala la mopanana, o ile a wela moleteng wa go sobeletša.

"Naa tau a ka be a tsebile bjang gore dijo tša mahala ga e be tša mahala ka mehla; le gore dijo tše bonolo ga di be bonolo ka mehla?" gwa swayaswaya Rakgolo. "Naa, kgoši ya lešoka, a ka be a tsebile bjang gore motsomi o epile molete wa go sobeletša a o khupetša ka letlakala la mopanana, gomme a bea nama gare ga letlakala gomme a le khupetša ka mohlaba go gakantšha?"



Molete e be e le o mosesa ka fao tau a bego a kgona fela go ema ka maoto a morago. Tau o lekile ka maatla go tšwa ka moleteng wo wa go sobeletša, efela nako le nako ge a leka, mabu a mahubedu a be a foforega tlase ga

marofa a yona gomme a wela botlaseng bja molete. Tau wa go lapa o be a sa le fao ge letšatši le sobela, gateetee a bona mosela o re feke. E be e le mosela wa kgabo ye e tshetšego molete. Tau e ile ya goeletša e nyaka thušo.

"Naa wa ka bogošing o nyaka eng ka lefelong la go fifala la go sobeletša?" kgabo a botšiša a lebeletše ka moleteng.

"Ke wetše," a realo tau ka lentšu la go fokola. "Ke bile ka fa letšatši ka moka. Nthuše hle."

Kgabo a diega gomme a sepela, efela tau o ile a mo kgopela gape. Gomme kgabo a re, "Ke boditšwe gore phoofolo ye nngwe le ye nngwe ya go go direla se se botse, ga e ke e phela gore e tle e anege taba yeo."



"Ke a tseba gore o bohlale kudu go ka tshepa maaka a go bolelwa ke manaba a ka," a realo tau. "Ka kgopelo hle, nthuše."

Mafelelong kgabo ya kwela tau bohloko gomme ya tsenya mosela wa yona bjalo ka thapo ka moleteng wa go sobeletša. Tau e ile ya itshwareletša ka mosela wa kgabo gomme ya namelela ka ona. Efela le nako ye e le ka ntle ga molete, tau e be e dutše e kakatletše mosela wa kgabo.

"Ntlogele ke sepele! Ga se ka go thuša go tšwa ka moleteng wa go sobeletša morago ga gore o nkgopele?" kgabo ya botšiša tau.

Efela tau a swarelela ka maatla moseleng wa kgabo, gomme ge kgabo a lebelela ka mahlong a tau, a bona mahlo a tlala. "Ntlogele ke sepele hle!" a realo kgabo. Efela tau ya kakatiela mosela le go feta.

Go se go ye kae, gwa tšwelela mokgekolo. O be a eya polaseng ya gagwe ge a bona diphoofolo di ngangišana. O ile a ema a di botšiša gore di ngangišana ka eng. Kgabo a bolela ka fao a thušitšego tau go tšwa ka moleteng wa go sobeletša. "Efela bjale o kakatletše mosela wa ka ga a nyake ke sepela," a ipelaetša.

"Naa ke nnete?" mokgekolo o ile a botšiša tau. Tau a dumela ka hlogo. Mokgekolo o ile a re go kgabo, "Huna diatla tša gago o re, 'Ke kgauswi le go hwela go loka ga ka. Ke kgauswi le go hwela go loka ga ka.'" Gomme kgabo ya dira bjalo.

Mokgekolo a retologela go tau a re, "Huna marofa a gago o re, 'Yo mongwe o kgauswi le go hwela go loka ga gagwe. Yo mongwe o kgauswi le go hwela go loka ga gagwe.'" Tau ya emiša lerofa la yona la pele la go lokologa ya boeletša mantšu a mokgekolo.

"Aowa!" a realo mokgekolo. "Ke rile o huna marofa a gago, gomme ke ra marofa a pele a mabedi, gomme o bolele mantšu a." Ya re ge tau e obamela taelo ya gagwe gomme e huna marofa a yona, kgabo ya napa ya tšhaba ka lebelo. Tau e kitimišitše kgabo go fihlela kgabo e namela mohlare wa kgauswi. Ka go lapa, tau ya lebelela morago mo ba bonego mokgekolo, efela o be a se sa le fao.



Rakgolo a ema a lebelela difahlego tša rena tšeo di thabišwago ke mafelelo a mabotse a kgabo.

Nal'ibali fun

Boipshino bja Nal'ibali

1.

★ Be a word detective and find these things in the story, *Frederick*.



- five kinds of animals: _____
- four seasons: _____
- six colours: _____
- three numbers: _____
- a month of the year: _____
- two things that are in the sky: _____

★ E ba letseka la lefase o hwetše dilo tše ka kanegelong ya, *Foreti*.

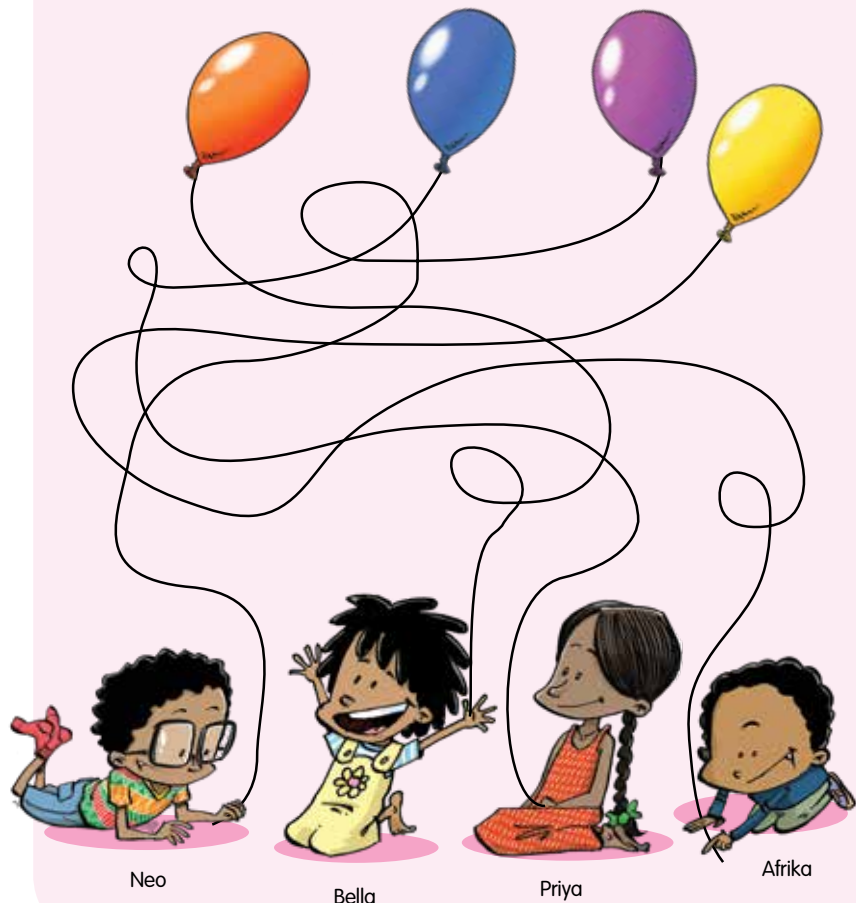
- mehuta ye mehlano ya diphoofole: _____
- dihla tše nne: _____
- mebala ye tshela: _____
- dinomoro tše tharo: _____
- kgwedi ya ngwaga: _____
- dilo tše pedi tše di lego leratadimeng: _____



2.

★ Can you help? The children's balloon strings have got mixed up. Work out which colour balloon belongs to which child.

★ Naa o ka thuša? Manti a dipalune tša bana a hlakahlakane. Hwetša gore palune ya mmala ofe ke ya ngwana ofe.



Neo

Bella

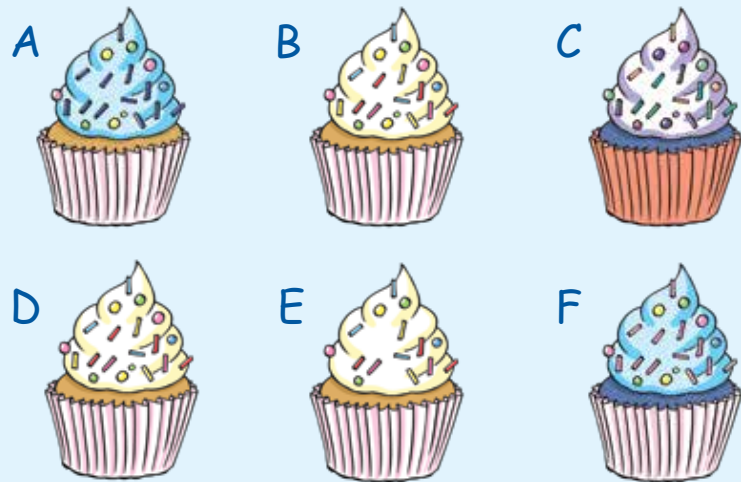
Priya

Afrika

3.

★ Which two cupcakes are exactly the same?

★ Ke dikokisana dife tše pedi tša go swana swaniswani?



Answers: 1. (a) cows, horses, mice, foxes, cats (b) spring, summer, fall (autumn), winter (c) grey, blue, red, yellow, green, golden (d) one, four, five (e) June (f) sun, moon 2. Neo = purple, Bella = orange, Priya = blue, Afrika = yellow 3. B and D
Dikarabo: 1. (a) dikgomo, dipere, magofho, diphekukubje, dikatse (b) seruthwane, selemo, lehlabula, marega (c) pududu, talalera, hubedu, serolane, talamorogo, gauta (d) tee, me, hlano (e) Phuphu (f) letšatši, ngwedi 2. Neo = phepolo, Bella = namune, Priya = talalera, Afrika = serolane 3. B le D

Don't forget that we will be taking a break until the week of 13 January 2019. Enjoy the holidays, and join us after the holiday for more Nal'ibali reading magic! In the meantime, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to find stories and reading-for-enjoyment inspiration.



Visit us on Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA
Re etele go Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA

O se lebale gore re tlo ba maikhutšong go fihla ka beke ya di 13 Pherekong 2019. Ipshine ka maikhutšo, gomme o tle o be le rena gape ka morago ga maikhutšo go hwetša maleatlana a go bala a Nal'ibali a mantšil Gabjale, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi go hwetša dikanegelo le tutuetšo ya go-balela-boipshino.

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SW
Sunday
World



Drive your
imagination